

200

421

5354

B408

1849

(K)

Robert H. Conkling

John H. Brown

John H. Brown



KEY.

The basis of the orthography used in this work, is that recommended by the Hon. Mr. Pickering, in his treatise on the Indian languages; and which employs the vowel sounds as used by most nations in Europe, as in the following examples, viz.

ă ain in făther, făst,
a as in fall, fawn,
e as in they, there,
i as in machine, unique,
o as in hope, robe,
u as in rule, or like oo,
y as in you, or like ee.

The short sound of the vowels is expressed by the character ˘ over each; as ě in mět, ĭ in pĭn, ȳ in nȳt; and the nasal sounds by the cedilla ¸ under each. The diphthongs are

ai as i in pine,
iu as u in mule.

CHRIST

HAGONTHAHNINOH

NONODAGAHYOT.

NEW-YORK.

PRINTED FOR THE AMERICAN TRACT SOCIETY,

By D. Fanshaw.

.....

1829.

AMERICAN TRACT SOCIETY
LIBRARY

CHRIST'S

SERMON ON THE MOUNTAIN.

TRANSLATED

INTO THE SENECA TONGUE,

BY T. S. HARRIS AND J. YOUNG.

NEW-YORK.

PRINTED FOR THE AMERICAN TRACT SOCIETY,

By D. Fanshaw.

.....

1829.

MATT. CHAP. V.

JESUS oshagutgöthuh gǧdiuhgowaněh, hono-
dokdöhoh nonödes ; nenoněh s'ha-a-d'yǧ, howa-
yöhdowǧoh nedeowad'yöhdadonk.

2 Onǧ-o-hodoguěh hasagaěnt, hago-i-o-n'yani
hawǧ,

3 Godǧoh neguhnigoǧnidǧs ; nesěh-ěh gowěh
hetganonkdayěh negǧoyöhgheh.

4 Godǧoh neyodǧnös : nesěh-ěh ǧjagonigo-
i-yuh.

5 Godǧoh neyehnigo-i-iu : nesěh-ěh yeyö-
daguěnniyuhhet heyöǧjadeh.

6 Godǧoh nene godoswehdanistö h nekuh
yeöhdöthěstö h negaiwiyu : nesěhěh neyaguh-
döt.

7 Godǧoh negodanǧdǧoh : nesěhěh nǧyegěh
nadanidǧoshěh.

8 Godǧoh negawěnyöhsiyu ; nesěhěh nǧo-
wagěh Nawěnniyuh.

9 Godǧoh neyodǧisdanish : nesěh-ěh yeyaso-
onk sagoawöksoh Nawěnniyuh.

10 Godǧoh nodadegǧsyoni negaiwiyu diu-i-
wöh : nesěh-ěh gowěh hetganonkdayěh negǧ-
oyöhgheh.

11 Swëndǧoh nǧyechinohgöděh nögueh,

MATT. CHAP. V.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain : and when he was set, his disciples came unto him.

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed *are* the poor in spirit : for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed *are* they that mourn : for they shall be comforted.

5 Blessed *are* the meek : for they shall inherit the earth.

6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness : for they shall be filled.

7 Blessed *are* the merciful : for they shall obtain mercy.

8 Blessed *are* the pure in heart : for they shall see God.

9 Blessed *are* the peace-makers : for they shall be called the children of God.

10 Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake : for theirs is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye when *men* shall revile you,

nekuh näyechigäsyoniḥ kuh nadewaetgëshäge
äyechiyäöhse-ök nedegaiwaguënniyuh niädua-
giwöhgäönk.

12 Suadoho-onk, wesuh-kuh äjoheshöh : o-i-
o-wanëh sêh-ëh ëswötgönyökdëh negäoyöhgeh :
nehuh sêh-ëh niowadiyehök nodidogësdaniök
noädo-tänohenyönk.

13 ¶ Iis gajikhedohgöhdoh heyoäjadeh :
nedined'yoguöh tēh-ëh dejojikhedödet anaot
ësgajikhedohgöhdook? tēh-ëh-waeh töh-
guisddëh deswiyu, nes'ho näwad'yo-onk, nedä-
yäsğäsyonk nogueh.

14 Iis deyuhöthisdöhgoh heyoäjadeh. Ne
nonödagäyöt ganödayëh de-a-oh ayöhsit.

15 Tēh-ëh-kuh de-a-oh ayodegöt nogueh ne-
yejisdodöhgüöh, ganonkdago ayeyä, nehogua
heyeniudöhgüöh äyeniudëh : dayägohöthehdä-
dih nog'ye yeyëhsëh.

16 Nedih dedesahötheshä odäëhgödök no-
gueneh, nenäadigëh heniwiyu nesai-ohdöshä ne-
dësheswaäsäon'yo Nesheswöhniḥ gäoyöhgeh
täd'yoh.

17 ¶ Sänoh ësweweök neag'yohdöhgoh nosa-
giwöhdont negayanishä negishëh nodidogësdan-
onih : tēh-ëh-ne deag'yohdöhgoh nosagiwöh-
dont, negua nagiwaniyät.

18 Dogëş sêhëh ohguä-os, heniyouweh ägaöt
hegäoyadeh kuh heyoäjadeh nene-yoiwöstoh
negayanishëh tagaöt heniyouweh gaguegoh ägai-
wayeih.

and persecute *you*, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad : for great is your reward in heaven : for so persecuted they the prophets which were before you.

13 ¶ Ye are the salt of the earth : but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted ? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick : and it giveth light unto all that are in the house.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 ¶ Think not that I am come to destroy the law, or the prophets : I am not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Nedine shodihguanaot dă-a-i-wait neyus-toh negayănishêh, nehuhkuh nă-q-wadihnigoděstök nogueh, ne-ă-oyasoonk neostoh negă-oyôhgeh : neguane shodihguanaot ă-a-i-wayeit nehuhkuh năagohnigoděstök ne-e-a-yasoonk hagowanêh negăoyôhgeh.

20 Ne-sêh-êh nuhguăös ne neswôhnigohdôs-hêh ă-gă-ônk de-o-ă-dani heniodihnioghdôs-yuhdă ne Scribes nekuh ne Pharisees, têh-êh deoguen'yo ôhguîsdêh nodeswaiwayeădêk neaisuayoh hetganônkdayêh negăoyôhgeh.

21 ¶ Swaiwaogêh nonăôhse nonêhjîh, sănohsad'yooh : nene shodihguanaot ăad'yooh, ăoda-d'yôhgahağh-nene nonêh dëshôwayôhdowet ;

22 Nedinuhguăös, shodihguanaot dăoden'yêh-dok nedeyadănode nedetôhguîsdêh dehd'yoi-wôh, ăadad'yôhgahağh nonêh dăowayôhdawet : nekuh nesho-dihguanaot ăawăös nedeyadănode, (Raca,) ăadad'yôhgahağh negôshêhgeh : nekuh ne shodihguanaot ăawăös, dehsôhnigont, aoda-d'yôhgahağh nanîsheonohgeh d'yodekhôh.

23 Nedih-diu-i-wôh, ne d'yoguôh nehuh hêhsôtgôh nedêhsôhdowet heganiut ne (altar) nehuh-ăjisôshaôt hedejiwaetgêh nedejadănode ;

24 Nehuh-ăsôtgôh nedêhsôhdowet hegagôt ne (altar) onêh-sôhdădih ; neăduad'yeënt năjijadadiwôsyon'yêh nedejadănode onêh-wa-e nedesôhdowehdoh.

25 Shôhdosajihniogădêh neyôhnigoëswaës

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do, and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell-fire.

23 Therefore, if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, while

ogodad'yeh, nōhsoli dogä jōthaineh; nenehuli ned'yoguōh neyōhnigoēswaēs neho-āyagōdōk hayōhdadeh nedayōhdowethōh, nekuh nedayōhdowethōh neho-ēsyağōdōk hayōhdadeh nes'hagoyenōs, onēh neāyōhhodō.

26 Dogēs, ohgōyāōs, tēh-ēh-ōhguisdēh nodōhshiwayeādōk dodōhsagēnt heniyuweh āsegā-āhoh.

27 ¶ Swai-wa-o-gēh newāōhse nonēhjih, sā-noh dēsheyōhdōhguēh:

28 Ne nii-nuhguēhōs, neshodihguanaot ēsha-gutgōthuh neyeoh eshagosganek, onēhnai deoyōhdōhguēh nawēnyōhsago.

29 Nened'yōguōh neh-sānehgoh segadōhgoh āsōhnigudagoh, dōsdōhguōt shiohsadih: sōshā-nōn'yōshā sēhēh nodawadāgoh hehsōhdadeh nagai-wōhdoh, nagāonknai nesōhdaguegoh nehuh tehğōwadon'yōhdo nanīsheonohgeh.

30 Nekuh ned'yōguōh nehsānehgoh ses-uhdodōhgoh āsōhnigudagoh dajōkdōk shiohsadih soshānon'yōshā-sēh-ēh nodawadāgoh hehsōhdadeh nagaiwōhdoh nagāonknai nesōhdaguegoh nehuh tehğōwadon'yōhdo nanīsheonohgeh.

31 Nenewāōhse, Shodihguanaot ēntshagoyōhdagādōt ne-yio eshagao nāgayadonk hesōshagutgōh:

32 Negua nuhguāōs shodihguanaot ēntshagoyōhdagādōt ne-yio nāgāōnk nedei--wōh naowayōhdōdih haohwōh ēntshagonohdōs

thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily, I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and

nedësyadekhöhsih; nekuh nehshodihguanaot
ëshodin'yök nedejagodekhöhso, nehaiguöh no-
tayöhdök.

33 ¶ Oyökuh suaögëh newäöhse nonëhjih
sänoh eshiwīsös Nawënniyuh nedehgaiwaguën-
niyuh negua näehshiwayeisdeh Nayöhdaguën-
niyuh heniehshiwisöhse :

34 Nenuhguäös, sänoh shiwaniyät : sänoh-
kuh neëhsad'yeädök hegäoyadeh; nehu-sëhëh
tad'yädöghuöh Nawënniyuh :

35 Sänoh-kuh heyoäjadeh; nehu-sëh-ëh de-
öshädöthöh; sänoh-kuh ne Jerusalem; nehu-
sëh-ëh hohnodayëh negowëhgowa ;

36 Sänoh-kuh neashiwaniäsdök nesanohägeh,
tëh-ëhwai desaguen'yo jonohgeët nowöhdöhëh,
jäsdöhä gishëh asonih.

37 Negua-s'ho äswösniuthök, ne, Do-gës,
do-gës; Tëh-ëh, tëh-ëh; ne-sëh-ëh nadihgua-
naot ayuëhdëh nägä nehu wadadonih nawaet-
gëh.

38 ¶ Suaögëh-kuh newäöhse, nenogaöh höh-
dënkne nogaöh, nekuh nonohjöh höhdënkne
nonohjöh.

39 Nedihniih nohguäös, sänoh wököh äswa-
isdoonk newaetgëh; negua neshodihguanaot
äyagoek nehsäneghoh nohsegohsadih, desadih-
saden'yëh haiguöh nesgagädih äyagoek.

40 Neku ne-soga gayänishä äyayenosdök,
däyöhniuhse nesad'yöhdawishä daesoh haiguöh
nesöhguöstöh.

whosoever shall marry her that is divorced, committeth adultery.

33 ¶ Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths :

34 But I say unto you, Swear not at all : neither by heaven ; for it is God's throne :

35 Nor by the earth ; for it is his footstool : neither by Jerusalem ; for it is the city of the great King :

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea ; Nay, nay : for whatsoever *is* more than these cometh of evil.

38 ¶ Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.

39 But I say unto you, That ye resist not evil : but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloak also.

41 Nekuh neshodihguanaot ĕnty'anothdoos naisne skōt-heyutgōtwēh, dekni-ōhdeyutgōtwēh nēsne.

42 Hesoh nāyadoesyohguēh, nekuh nāyōt-tōhdō sānoh oyōhjihs'ho ēshehsegōdōk.

43 ¶ Suaōgēh newāōhse, āesnoguōk nedejā-nohsanegā, hesīswaēhsek-kuh neyōhnigoēswaēs:

44 Nedih-nuhguāōs echinoohguōk nechihni-goēswaēs, s'hedā nesaduānohdioh, s'heyadā-nayāniōk nesanohgonthōh nekuh nedeyesaiwaihdanih;

45 Dy'oguōhnai neosaoksōhdōshohgāonk Nīsheswōhnih negāoyōhgeh tēhd'yoh; ne-sēh-ēh tai-o-nih hegāguād'yes nehu-gaōthōh heyeyōhdaden'yoh neyagōguehdaetgēh kuh-neyagōguehdiyu, nekuh tan'yethōh nusdāod'yes heyeyōhdaden'yoh ned'ye-i-wayeih kuh-ne-ded'ye-i-wayeih.

46 Nened'yoguōh āyechinoohguōk niis nechinoohguōh, anaot āswōtgōnyōkdēh? Tēhēh-gēh nehuh deadiyehōh ne Publicans?

47 Nenedyo'guōh nes'ho dāyechinon'yoonk nedeswadānōde, anaot āswaōt heniadiyehōh noyōh? Tēh-ēh-gēh haiguōh nehuh deadiyehōh ne Publicans?

48 Suai-wa-ye-īs-do-onk nā-iis, naihethoiwayeisdo Nesheswōhnih negāoyōhgeh tēhd'yoh.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee, turn not thou away.

43 ¶ Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy :

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you ;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven : for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye ? do not even the publicans the same ?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others* ? do not even the publicans so ?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

MATT. CHAP. VI.

SUADÖHNIGOENK ägäonk gädiuhguaä de-e-chi-yawis nõgueh nedayechiganäk: nesşh-êh ne-nehuh nêswaye têhêh deswayêh nõshesuagõn-yökdêh Nêsheswõhnihi negäoyõhgeh têhd'yoh.

2 Nedi hgai-o-nih, nonêsheyoh, sãnoh êhsãdõt negawãnis nesegõt naiheniadiyehõh nadihnigohonthõh, heoweh yodãnayädõhguanoh, nekuh hedeyonõdaguađen'yoh, nedaowõndiäsãon'yoh nõgueh. Dogş, ohguãos, äadiyena nãonontgõnyökdêh.

3 Nedi hniis nonêsheyoh, sãnoh äyunohdonk nechitguadih şisohdodõhgoh heniwad'yehõh nesãnehgoh.

4 Nenodõhsehdo hgeh nedêsheyõhdowehdêh; nekuh ne Yõhnihi neagêh nodõhsehdo hgeh haohwõh äyagõnyõhgêh ne-têh-êh deodõhsehdo hgeh.

5 ¶ Nenonêh-sadãnayã, sãnoh nehuhnãse heniadiyehõh nadihnigohonthõh ne-sêh-êh nadi-nois naãnadãnoyãonk nekuh dadidõhsek heyõdãnayädõhguanoh, kuh hedewõthaõsyoh nenaowadigêh nõgueh. Dogş, ohguãos äadiyena nãonõntgõnyökdêh.

6 Nedi niis, nonêh-sadãnayã, nehoãsoh no-

MATT. CHAP. VI.

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore, when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory of men. Verily, I say unto you, they have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That *thine* alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret, himself shall reward thee openly.

5 ¶ And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are*: for they love to pray standing in the synagogues, and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily, I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy

döhsehdothgeh onönkdayëh; nenonëh chehodo
 äesadänäyăös ne Yöhnihi nodöhsedohgeh-äd'yoh;
 nekuh ne Yöhnihi neagëh nodöhsehdothgeh
 äyagönyöhgëh tëh-ëh deodöhsedohgeh.

7 Negua-niis nonëh-sadänayă, sänoh neäsis-
 niuhdök nedehwadestöh, heniadiyehöh nosq-
 dago honodohoh: ne-sëh-ëh năäne ëntshoguöt-
 hqdöt newesuh hadisnius.

8 Sänodih s'höhdäswayă-nuhdäönk; ne-sëh-
 ëh ne Sïswöhnihi honohdoh nenaot deswado-
 äjonih negaoh nohwadihi nonëh-e-seh-negëh.

9 Nehuh năgă năsuayehök năsuadänayăönk:
 Gwöhnihi găoyöhgeh chihd'yoh; äsöhsänado-
 gëhdihgäönk.

10 Nekuh niis sayöhdowehdöshă daweh.
 Nekuh niis henidisöhnigoohdă henăyawëh ne-
 yoăjöhgeh, nai henid'yohdă negăoyöhgeh.

11 Dag'yoh năgă wănişhădeh nadewănişhăge
 oğuaöhguöh.

12 Dödaguaiwöhsăguös-kuh nöguaiwaneöks-
 hă naini hedejökhewöhsăguöhseh nönkhiwane-
 agih.

13 Sänokuh nehuh hăsguaa hegadeh negoh-
 nigodaguös, negua-s'ho nedödaguayöhdohnoonk
 hegadeh newaetgëh. Iis-sëh-ëh sawëh neche-
 yănohdonih, nekuh negahösdeshă, nekuh noyës-
 doshă, hăyuiwadad'yeh. Nehuh Niyawëh.

closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen *do*: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of before ye ask him.

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth as *it is* in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

14 Nesëhëh ned'yoguöh dăjechiwöhsăguös
nogueh nodiwaneökshă, haiguöh ne S'heswöh-
nih negăoyöhgeh tēhd'yoh dăcheswaiwöhsă-
guös :

15 Negua năgăonk dōhdejechiwöhsăguöhse
nogueh nodiwaneökshă, tēh-ēh-kuh ne S'hes-
wōhnih tōhdosōsheswaiwöhsăguös neswaiwane-
ökshă.

16 ¶ Oyōhkuh, nenonēh dăsădod'yet, săno-
nehuh năshe heniadiyehōh nadihnigohonthōh
hadihnigo-ă-etgēs nadihgosōhgeh ; deănontgoh-
sōsdahōh, naowanōntgōthuh nogueh hedeonă-
dōd'yedoh. Dogēs ohguăos āadigēh năonont-
gōnyōkdēh.

17 Negua niis nonēh dăsădōd'yet ēhsadoh-
gă nesanoăgeh, nekuh nēhsōtgōhso-ai.

18 Nenagăonk deoyădet nogueh hedesă-
dod'yedoh, nes'ho ne Yōhnih nodōhsehdohgeh
tēhd'yoh ; nekuh ne Yōhnih neagēh nodōh-
sehdohgeh āyagōnyōhgēh nedeodawēhsăoh.

19 ¶ Sănoh āsuadad'yoegēh nōshănon'yōshēh
neyuăjōhgeh heoweh ojihnōwōh kuh nusgēh-
sēh gaetgēnthōh, nekuh neyenosguaoh dăyeit
ăyenosgoh-kuh ;

20 Nehogua huhsuadad'yoegēh neswōshăno-
n'yōshă năgăoyōhgeh heoweh tēhēh tagague-
nih nojihnowōh, tēhēhkuh nosgēsēh nagaet-
gēnt, tēhēhkuh tayenosgoh :

21 Nesëhëh hegayēh neswōshănōn'yōshă,
nehuh haiguöh āgayădōk nesēnyōhsōh.

14 For, if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you :

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 ¶ Moreover, when ye fast, be not as the hypocrites, of a sad countenance : for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily, I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face ;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father, which is in secret : and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

19 ¶ Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal :

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal.

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 Ne hedeyuhöthĩsdöhgoh neyeyöhdöhgeh ne neyegäoh: nedih ne d'yöguöh äwiyuök nehsegageh heshöhdaguegoh äganohoonk nedeyuhöthe.

23 Negua ned'yoguöh äwaetgënk, heshöhdaguegoh äganohoonk nedeyudöhsodaigoh; nedih-ned'yoguöh nedesahöthĩshä deyudöhsödaigoonk, oiyuwanëh nedesadöhsödaikdanih!

24 ¶ Tëhëh dehsöga deoguen'yo dekni dawäniyok: nesëhëh näoswaëh s'hayöhdöt aonöguöknaï nes'hayöhdöt; negishëh näod'yenawöhdöonkg'ye, äoswaëhsek neshayöhdöt. Tëhëh-des-waguen'yo dösheswadiwöhn'yäniök Nawënniyuh nekuh neyöäjöhgeh wöshänon'yöshäyëh.

25 Nediui-wöh ohguëhös, sänoh neëhsänohdon'yohguök hehsoheh, nenaöt ëhsadekhoniök kuhnësnegebök: tëhëh-kuh neshöhdageh näsösyon'yöhdöhgöonk. Tëhëh-gëh de-o-ädani hehsoheh newagoh, nekuh nesöhdöhgeh nösyon'yöshä?

26 Swötgaäoh nejihdäoshooch: tëhăwai dewadiyëntwös, tëhëh-kuh dewadiyëntwaguös, tëhëh-kuh yitguöhestöhgeh dewadi-o-es; t'gagontdih hanödëh Nïsheswöhnih gäoyöhgeh tëhd'yoh. Tëhëh-gëh dehsuadani nai heniwadiyöhdanooh?

27 Shonaot henisuadi nes'ho naänohdon'yonk henianäyes hosagäis johsihdöt?

28 Anaot gai-o-nih swänohdon'yohguöh

22 The light of the body is the eye : if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness !

24 ¶ No man can serve two masters : for either he will hate the one, and love the other ; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink ; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment ?

26 Behold the fowls of the air : for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns ; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they ?

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature ?

28 And why take ye thought for raiment ?

nösyon'yöshä? Deswayöhdowet nawáoh he-
gaehdadeh wánadod'yös; tēhēh dehwānad'yō-
dös, tēhēh-kuh dehwadihshin'yeh:

29 Nedih nohguāös, haiguōh ne Solomon
henioyēsdosyohdānoh tēhēh dadēsgayāoda nā-
gā.

30 Nedidiu-i-wōh Nawēnniyuh nehuh neos-
yon'yösyuhdēsdooh no-e-ohdōh hegaidadeh, odo-
ni nāgā wānishādeh, nekuh nāyohēnt āyoda-
geyoonk, tēhēh-gēh-niis wesuh tōsheswōsyō-
niök, O iisnedeHgā deswaiwaguēnniyusdoh?

31 Nedih d'yoiwōh sānoh neēs wānohdon'yoh-
guök naiswadoonk, anaöt ēnduadekhonih? ana-
ōtkuh ēnduanegeā? anaot-kuh ēnduōsyon'yōt?

32 (Gaguegoh-sēhēh nāgā yaisös nohsōdago
godooh) honohdoh sēhēh NisheswōhniH negā-
oyōhgeh tēhd'yoh nedeswadoājoniH gaguegoh
nāgā.

33 Negua dwady'eēnt neswisök Nawēnni-
yuhgeh t'ganōnkdayēh, nekuh nonigohdōshā;
onēh gaguegoh nāgā ājiswad'yesdēh.

34 Sānodih ēswānohdon'yohguök nāyohēnt;
aohwōh āwadadānohdon'yos. Höhdewānisha-
ge nehuh heniyoYēh newaetgēh.

Consider the lilies of the field how they grow ;
they toil not, neither do they spin ;

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, *shall* he not much more *clothe* you, O ye of little faith ?

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat ? or, what shall we drink ? or, wherewithal shall we be clothed ?

32 (For after all these things do the Gentiles seek) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness, and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow : for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

MATT. CHAP. VII.

SAHNOH dēsheyōhdowet, āgāonk nā-iis dōh-dejesayōhdowehdo.

2 Nesēhēh henēhshe nedēsheyōhdowet nekuh-nā-iis dājesayōhdowedōk; nekuh nenaot ēsheyadānohgeādōhguēh, nekuh-nāiis ājesadānohgeādōhguēh.

3 Anai sōtgōtwōs neniwōha hogōhdōhguēh nedejadānōde, tēhēh-dōhdeshōhdowethōh niis-henigowanēh niyuh nesegageh?

4 Anashe naesāōs nedejadānōde, sko-goh niyuh nesegageh; nenai nedesōtgōtwōs heniwōh niyuh nesegageh?

5 Iis-snigohonthōh, nedasady’eēnt nesasogoh heniwōh niyuh nehsegageh; onēh-wai ēntsdokōk nēntshogoh niyuh nedejadānōde hagageh.

6 ¶ Sānoh ne-ēhsoh newiyo nejiyēh sānohkuh hewadigōt negisguis ēhs’yā nesawēh ne (pearls,) d’yogua-nehuh dāwānāsgēsyonk-s’ho iis-kuh ajisōtgaāgoh dāsānegāogoh.

7 ¶ Suadoesyonk hōhdegagont-sēhēh āyechiyoh; suihsōk hōhdegagont-nehuh eswagēh; suayēhdano hōhdegagont-nehuh dāsuadehoḡd’yēs :

MATT. CHAP. VII.

JUDGE not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged : and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye ?

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye ; and behold, a beam is in thine own eye ?

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye ; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 ¶ Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 ¶ Ask, and it shall be given you ; seek, and ye shall find ; knock, and it shall be opened unto you :

8 Hōhdeyoguehdäge-sēhēh nāadoesyonk āa-
yena: nekuh nāisōk, āagēh; nekuh nāayēh-
dano, hōhdegagont dāodehoḡd'yēs.

9 Nedīh neshḡ-naot henīsuadi, nenoawōk,
āodoes-yuhguēh oāguōh negēh ēnthaoḡ negōs-
guaōh?

10 Negishēh-naodoesyuhguēh ne gājoh ne-
gēh ēnthaoḡ nushaisdōh?

11 Nedine-dy'oguōh niis-hewaetgēh hesuay-
ōh-hadeh swayēndeiḡ henādiswayeādōk newiyus
āyechiyoh neswōksōhdōshoh, dodinai nihshigua
Neshesuōhniḡ gāḡyōhgeḡ tēhdy'oh ēshagaoh
newiyus nāowadoesyuhguēh?

12 Nedi-d'yoiwōh henohdediswadoājoniḡ he-
nayagoyāonk nḡgueḡ heshōhdadeḡ, nehuh-kuḡ
nohsayāonk hadiyōhdadeḡ: nehuh-sēhēh ni-
gayanisyuhdā nekuḡ nodidogēsḡdaniōk.

13 ¶ Huhsuayoh henigōhhoōha gōhāogaēnt;
nesēhēh negahoōsdā hegōhāogaēnt wa-guēntkuḡ
heyēhdōhguōḡ heyu-a-ōhdioḡ hedediudānoya-
niḡdoh nedih negutgōhdeḡ nehuh-āyeyoh.

14 Negai-o-niḡ henigōhhoōha hegōhāogaēnt,
niyoaōhsād'yea heyēhdōhguōḡ, nenehuh heyua-
dioḡ nāyagohek doḡgaōhdikuḡ nāyegēh.

15 ¶ Suadōhnigoēnk nedehgaiwaguēnniyuh
god'yeādōhgoh, nāyechiyōhdowēnt deyodinoḡ-
gāodooh nāyohḡoldāonk, neguanai neyeyōbda
ḡo nehuh niyagosḡehōhseh netayoniḡ.

8 For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11 If ye then being evil know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

13 ¶ Enter ye in at the strait gate; for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 ¶ Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Neäyechiyädedök heniodiohdösyuhdäs :
nehuh-gëh nogueh hadiniyodaguös non'yogwih-
sä noikdöhgeh, negäkuh nuyöh wadonih nono-
nihdöhgeh?

17 Nehuhdih niyuhdä höhdeyoodage newiyu
oyiyo-kuh newadonih ; nekuh noodaetgäoh oya-
etgëh-kuh newadonih.

18 Nenoodiyu de-a-oh waetgëh awayodëh,
tëhëhkuh noodaetgäoh newiyu awayodëh.

19 Höhdeyoodage nedehwadonih noiyu ga-
yöhgeh, ojisdöhgeh wad'yo.

20 Nedid'yoiwöh, heniyoyuhdä newayont-
hoh äyechiyädedök.

21 ¶ Tëhëh degaguegoh nogäöhse, Shöhdag-
guënniyuh, Shöhdaguënniyuh, tayeyoh negäy-
yöhgeh t'ganönkdayëh ; nes'ho nä-a-i-wäyeit he-
nithohnigodä Neöhnih gäoyöhgeh tëhd'yo.

22 Gutgöhdëh näyogäös nene duänishädeh
Shöhdaguënniyuh, Shöhdaguënniyuh, tëhëhgëh
nedeaguöthäguök henisöhsänuhdä? nekuh nesöh-
sänogo d'yawehdöhgeh jakiyöhditgäsguöh na-
dinisheonoh? nekuh nesöhsänogo d'yawehdöh-
geh wesuh no-i-waneäguöhdos heniyogwad'ye-
änoh?

23 Onëh ënkheyäös dewädoh detguayädei-
nöh swöthädötdih henig'yöhdadeh iis-newaet-
gëh swai-oh-dehgoh?

24 ¶ Nedih d'yoiwöh sho-dihguanaot äotho-
däk henoh guänagehet, äayeit-kuh nedësheyäo-

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 ¶ Not every one that saith unto me Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 ¶ Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him

däk nonigowaněh neogueh noohnohsoni nosdăěhgeh :

25 Oněh diusdaădoh, onodon'yoh, ohgeowaněnt-kuh nehogayěnt heganohsot; tětěh-deohn'yeněho; nesětěh nosdăăgeh ganoh-soni.

26 Gaguegoh năyeiwaonk henöhguañuh-dăhet, tětěh-tayeiwayeit, nedışhayăoda ne-deohnigont noogueh noohnohsoni gōhnehsōhgeh :

27 Oněh diusdaădoh, onodon'yoh, ohgeowaněnt-kuh ne-hogayěnt heganohsot? nenohn'yeněhoh: neno-i-o-waněh heni yawěhoh nishōh-gayōhd'yeněnt.

28 Nene nehuh, niyawăoh noněh s'haduă-nukdă ne Jesus, nenogueh waodiwaneăgoh henaowă nawěsyo.

29 Nesětěh henaaye noshagonigoonih ne-teoguen'yo nodōshagonohdoos; tětěh nehuh deoyeă heniadiyehōh ne Scribes.

unto a wise man, which built his house upon a rock :

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house ; and it fell not : for it was founded upon a rock.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand :

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house ; and it fell : and great was the fall of it.

28 And it came to pass when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine.

29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

GAINOH

NE

NENODOWOHGA

NEUWAHNUHDAH.

BY JAMES YOUNG.

NEW-YORK.

PRINTED FOR THE AMERICAN TRACT SOCIETY,

By D. Fanshaw.

.....

1829.

INDIAN HYMNS

IN THE

SENECA TONGUE.

BY JAMES YOUNG.

NEW-YORK.

PRINTED FOR THE AMERICAN TRACT SOCIETY,

By D. Fanshaw.

.....

1829.

GAINOH 1. L. M.

1

Gă e yõt ge se go dõh guõh
 Iis se yã seh do da swa get,
 Iis hes he õs ne noh hõs deh
 He ni yoh dă ne go da oh.

2

Des g'ya di ă no e o dõh,
 Ne se de ji a t'ga ye i;
 Ne no găs a ne ga yõh goh
 Ne kuh ne noh ga da gă e.

3

O gwa d'ya dõs ha o on d'ye,
 O d'ye ă da goh sa noh quës hă:
 Ne diu i wõh sa noh quës hă
 Ne wõh ha guõh ni goă et gës.

4

Ne ho sa ge oh sa ă do,
 Ne ni no gua i wõh se doh,
 No gua i wa ne õks hăs ho,
 O ă do he sê goh sa deh.

5

Ne he ni yo guă nis hă ge,
 O ẽh doh sa noh quës hă go;
 Ne he jo gua wẽh o ẽh doh
 Sõh gõt ne wa ont yo n'ya no.

HYMN 1. L. M.

The Frailty of Human Life.

1

Thou, Lord, turnest man to Death :
 Thou sayest " Return."
 Thou carriest him away with power,
 Like a sleep.

2

Like the grass :
 In the morning they flourish ;
 In the evening are cut down
 And withered.

3

We are consuming
 By thine anger ;
 By thy wrath
 Are we troubled.

4

Thou hast set before thee
 Our secret
 Sins,
 In the light of thy countenance.

5

Our days
 Are passed away in thine anger ;
 Our years pass
 Like a tale that is told.

Sho no na ốt ye yă de i,
 Ne ga hös deh sa no quës hă;
 He ni yo o guõh diuh gua nih,
 Ne tẽh ẽh de o ẽh da ni.

GAINOH 2. L. M.

I

O Iis Shõh da guẽn ni yuh
 Da gwai o n'yẽh sõt ga ă o,
 Ne he ni yo guă nĩ hă ge,
 O guẽn yõh sõh yo ni goh dõk.

2

Do da sõh get Squa wẽn ni yuh,
 Do niu nĩ het yo guõs ha ek,
 Da guõs hăd wa o guă dăs tet
 Da g'yo wõn tõi da g'yo het kuh,

3

O Iis da guõh ni go i yus
 Je ết ne sa da ni dăos hă,
 Ne ni a yo gua do ho onk
 A yo g'yo es hõh s a ă do.

4

Da să noh do o g'yo es hõh
 Ne kuh he ni wă nĩ hă ge

Who understandeth
 The power of thine anger?
 According to our fear,
 So is thy wrath.

HYMN 2. L. M.

The Prayer of the Afflicted.

1

O our Lord,
 So teach us to observe
 Our days, that we may give
 Our hearts to Wisdom.

2

Return, our God,
 How long shall we wait?
 Remember us in our low estate:
 Show us thy salvation.

3

O satisfy us
 With thy mercy,
 That we may rejoice
 And be glad before thee.

4

Make us glad,
 According to the days

No guõh ni go ă et gẽh oh;
 Niis squõh ni go ă et gã doh.

Go yõh do wěnt sai oh dõs hă
 Se yo wõn tõs sa dă hos hă
 Ne kuh no dõt ha wõk soh niis
 He ni sa di wa gua i so.

Iis gua go wa nẽh ne Je sus
 Da g'yoh ne sõh ni goi yos hă,
 Ji wa ni yět sai o dõs hẽh,
 Ne kuh ne sa dăs wi yos dẽh.

GAINOH 3. C. M.

O Iis ne Shõh da guẽn ni yuh
 Ska dă noh ge ẽh doh;
 Sẽn de i kuh no nẽs ga d'yă,
 Hai guõh kuh ne dẽsk dõt.

Ne kuh ne sõh ni go ă yă dõs,
 Ne gã noh do n'yoh guõh :
 Ne huh ih ses ha ga den yoh
 Kuh no nẽs ga d'yõs hă.

We have seen evil—
According as thou hast afflicted us.

Let thy work appear
Unto thy servants ;
To their children,
Thy righteousness.

Our Lord Jesus,
Give us thy good Spirit ;
Establish thy work,
And bless it.

HYMN 3. C. M.

God's all-seeing Providence.

O Lord,
Thou hast searched me ;
And knowest my down-sitting
And up-rising.

Thou understandest
My thoughts :
Thou art about my path,
And my lying-down.

3

Ga gue goh he niu wă na ge
Ga ôh ne gěh noh sôh
Sôh ni go ă yă dös, ne kuh
Ne să noh doh ji wěh.

4

Ga-ěh hă ge nēs geh n'ya gēs
Ne niis sôt wa is hă?
Do nă g'ye no sa geh n'ya gënt!
Soh jih gai wa no oh.

5

Gă o yôh geh gis hěh ha ge
Ne niis ne huh chih d'yo,
Ne kuh na nis he o noh geh
Ha g'yoh, ne huh chih d'yo.

6

Sôt ga ă o dih a dih guôh
Wa et gěh gi wă o,
Ne huh kuh hēs ka he o weh
Ha yo i wa da d'yeh.

GAINOH 4. C. M.

1

Jôh da no onk Na wěn ni yuh
O A gôt wa is hă

5

3

All the words
On my tongue
Thou understandest
And knowest altogether.

4

Whither shall I flee
From thy Spirit?
How shall I escape?
It is too hard for me.

5

If I ascend into heaven,
Thou art there;
If I descend into Hell,
Thou art there.

6

See thou, therefore, if there be
Any wicked way in me,
And lead me in the way
Everlasting.

HYMN 4. C. M.

Thanks for Spiritual Blessings.

1

Bless God,
O my soul,

He wa gën yǒh sa gue goh kuh
Des no n'yo no sǎ nǒh.

2

Jǒh da no onk Na wěn ni yuh
O A gǒt wa is hǎ,
Ga gue goh no da ni dǎ os hǎ
Sǎ noh sǒh ni go hěh

3

Ne des ya i wǒh sǎ guǒh se
Ne sai wa ne ǒks hǎ;
Ne kuh s'ya jěnt hǒh ga gue goh
Ne sǎ o ya gěs tǒh.

4

Ne s'ya yǒh da guěh heh so heh
Na nis he o noh geh,
Ne kuh ya yǒh dǒs yon yǒt hǒh
No da ni dǎ os hěh.

5

O Iis ne Shǒh da guěh ni yuh
Iis se yǒh da ge hǒh
Ne sa yǒh do weh dǒs hi yo,
No da de gǎs yo ni.

6

Ho da ni dǎ os yo wa něh,
Na yǒh da guěh ni yuh,

With all my heart
Thank his name.

2

Bless God,
O my soul,
All his mercies
Forget not.

3

Who forgiveth all
Thy sins,
And healeth
All thy diseases.

4

Who redeemeth thy life
From destruction,
And crowneth thee
With mercies.

5

Thou, Lord,
Executest judgment
And righteousness
For the oppressed.

6

Of great compassion
Is the Lord,

Os ha yă ne do de n'yěh dok,
We so da ni dă oh.

GAINOH 5. S. M.

1

Je sus hos de ỉs doh
Ne ne ha o gueh dōh :
Skă noh ti wi yu hos des doh
No a guěn ni yuh geh.

2

No nẻh wōh o dă goh
Do dōs hagok dōt gēs,
Ne kuh nă cha go yōh da goh,
Ne go yōh dōh dos yoh.

3

Ne ne dă yes gă e
Ne gai wa ne ỗks hẻh,
Ne ne Je sus go dōh dỉs hă;
Sa go ye na wōh seh.

4

He o weh o no des,
Tẻh ẻh ta o ga yẻh
Ne na ya go no wa yẻnt wۆt
Ne nẻs ha ga o het.

Slow to anger,
And plenteous in mercy.

HYMN 5. S. M.

The Good Shepherd.

1

Jesus has the care
Of his sheep :
He keeps them safe
In the plain path.

2

When they stray
He carries them back,
And restores those
Who have been long lost.

3

When weary
With sin,
Jesus is their staff :
He supports them.

4

In deep waters
He will not
Permit them to sink :
He will preserve them.

Ne kuh no nẽh yai e
 Dos gǎ oh ă o dõk
 Ne nẽs hǎ go yõh da no nonk,
 Nǎ deh kuh neh so eh.

Ne no nẽs ha go gẽh
 Gǎ e yõt geh hǎ yǎ,
 Ha oh wõh ă õh ni go i yus
 Ne gut wa ỉs hǎs hoh.

GAINOH 6. L. M.

Iis Shõh da guẽn ni yuh I sǎ
 Ah wa gõt ho deh ji wǎ onk,
 No nǎ yo ga dǎ na yǎ os
 Ne ne go i wa ne a goh.

Iih o gua i wa ne a goh :
 Ne di niis ot guǎ no n'yõh gẽh,
 O Iis gǎ onk da guõt ho dõt,
 No nẽh ă ya gua dǎ na yǎ.

Adam, sa guõh nih gõh sõh oh
 Ho yõh da do gẽh dih gǎ o,

And when they die
 He will stand near,
 Day and night,
 And watch them.

When they walk
 The road of Death,
 He then comforts
 Their souls.

HYMN 6. L. M.

Depravity Confessed.

Thou, Lord, hast said
 Thou wilt hear,
 When those pray to thee
 Who are sinners.

We are sinners;
 We bow down to thee;
 O, do thou hear us
 When we pray.

Adam, our father, was made
 Holy;

Ne dih ne wa i wa ne ők,
 Ii kuh o guai wa ne a goh.

4

Ne ne we suh duai wa ne ös
 He ni yo we ska ıs da es ;
 Diut gont se dwai wa ne a gih
 Na yöh da guën ni yuh ge gua.

5

O Iis ne Shöh da guën ni yuh,
 I jos no guöt wa ıs hās hoh
 O Iis oh gua do es yoh guëh
 Je ët sa da ni dă os hă

6

Söh dont kuh nõ guai wa ne öks hă
 He sa da ni dăs yo wa nēh ;
 Ne ne ses ho neh se ge o
 Să no kuh ẽh söt ga a oh.



GAINOH 7. C. M.

1

Do da guă dă ne Swën ni yuh,
 Ne kuh ne da g'yo het ;
 Je ët he ni söh să noh dă
 Da gua yöh da ge hõh.

But he sinned,
And we became sinners.

We sin much
Every hour,
Continually we are sinning
Against the Lord.

O Lord,
Visit our souls,
We beseech thee,
In thy great mercy.

Blot out our iniquities
In thy mercy;
Put them behind thee,
And look not upon them more.

HYMN 7. C. M.

A Prayer for Deliverance.

Have pity on us, O God,
And save us;
By thy name
Protect us.

Da sőt ho dek Ne swěn ni yuh
 Nii o gua dă na yěh ;
 Sőt ho dőt kuh he o guőt ha,
 Nii ha guõh sa ga ěnt.

Těh ěh de ők hi yă de is
 Ne no ki găs yo ni ;
 Těh ěh de eh ni go i yo
 Ne yai sös no guőt wai.

Swõt ga ă oh, Ha wěn ni yuh
 So gua ye na wõh se ;
 Do gă hă nes Na wěn ni yuh
 Ne ni o gua dă oh.

Wa et gěh sa go gõn yők děh
 Ne ni onk hi swa ės :
 Ne kuh ne ės ha goh wă toh
 He ni tai wa ye ih.

Skă noh ă go ya duă deh děh
 Nă go yõh dös yo n'yõt ;
 Ne kuh ne sõh să noh
 Dă gěh să o n'yo onk diut gont.

2

Hear us, O God,
 In our prayer ;
 Give ear to the words
 Of our mouth.

3

For strangers
 Have risen up against us ;
 Oppressors seek after
 Our souls.

4

Behold, God
 Is our helper ;
 God walks with them
 That are our friends.

5

Evil He will pay
 To our enemies,
 And cut them off
 In his truth.

6

I will freely
 Sacrifice to Thee,
 And praise thy name
 For ever.

GAINOH 8. C. M.

1

Ne swën ni yuh Iis sã nĩs hã :
 Ne wõh wã nĩs hã deh ;
 Se yã nĩs hã guõh se no gueh,
 Ne na ye sa yã de.

2

Da gua ye na wõs Swën ni yuh
 Ne wõh wã nĩs hã deh ;
 Ga gue goh a ye sa yã de
 Ne hiis se go wa nẽh.

3

Ne na yo gwai wi yos do onk,
 Ne wõh wã nĩs hã deh ;
 Ne no de dua i wa ye it,
 Ne dwõh ni go ẽh geh.

4

Sã noh ă dua i wa ni ők,
 Ne wõh wã nĩs hã deh
 De guai sã o n'yo Swën ni yuh,
 Ne no gua dă na yẽh.

5

Da guõt ho dõt ne Swën ni yuh
 Ne wõh wã nĩs hã deh ;

HYMN 8. C. M.

A Sabbath Hymn.

1

Now, O God, it is thy day :
This day
Thou hast appointed for people,
That they may know thee.

2

Help us, thou God,
This day ;
That all may know
Thou art Great.

3

That we may be holy
This day ;
That we may be right
In our minds.

4

Let us not sin
This day ;
We will praise thee, thou God,
In our prayers :

5

Hear us, thou God,
This day,

Do da gua i wõh sã guõs kuh
No guai wa ne õks hã.

6

De gua no n'yo ne Swẽn ni yuh,
Ne wõh wã nĩs hã deh ;
Iis ne Swẽn ni yuh ha giu heh
He guõh sã na yã dei.

GAINOH 9. C. M.

I

Ga oh da set She go wa nẽh
Ne shõh da guẽn ni yuh ;
Da gua ye na wõs sõh sã noh,
A ya gua dã no tõs

2

Je sus ne So gua wẽn ni yuh,
Sa d'yõh da gua i sih,
Des he ya do guõt no kis wais
Iis kuh se e dõh ỉs.

3

Ne niis seh hõs des yo wa nẽh,
Ne o gua ye na wõs ;
Ne na yo gua yõh da ge hõh
Ga yã nã da o onk.

And pardon
Our sins.

6

We thank thee, thou God,
This day ;
Thou God of our lives,
That we may know thy name.

HYMN 9. C. M.

Hymn to the Trinity.

1

Come, thou Almighty
King,
Help us thy name
To sing.

2

Jesus, our Lord,
Arise ;
Scatter our enemies,
And make them fall.

3

Let thine Almighty
Aid
Our sure defence
Be made.

Ga ji Sa yõh da do gẽh dih,
 Skã noh se ni goã yã,
 Ne he ni ya o e sõt, ne
 Niis oh shi wa ni yãt.

Do gẽs, seh hõs des yo wa nẽh;
 Iis dã chã noh do onk
 He ni ga wẽn yõh sa ge,
 Sã nos gua yõh do dih.

Sa yõh dõt ne ha go wa nẽh,
 Ne ne sẽh ni sua di;
 Dã ye sa ẽh sã o n'yo onk
 Ne ne, ta wa dok dẽh.

GAINOH 10. L. M.

Do n'yo nĩs het ne Swẽn ni yuh,
 Es g'ya da ni go hã o ok?
 Do n'yo nĩs het ne Swẽn ni yuh,
 Es gõt go sa se da ni òk?

Do n'yo nĩs het dã g'ya do'e tők,
 Nii ẽnk ni go ă et gẽh sek?

Come,
 Holy Comforter;
 In this glad time
 Thy witness bear.

Truly, thou art Almighty.
 Now rule
 In every heart,
 And ne'er from us depart.

To One Great
 In Three
 Be praises given,
 Time without end.

HYMN 10. L. M.

Delay complained of.

How long, my God,
 Wilt thou forget me?
 How long wilt thou
 Hide thy face from me?

How long shall I consider,
 Having sorrow?

Do n'yo nīs het no gēs wa ēs
Ah ya go do hok he go heh.

3

Ne swēn ni yuh de ja do wet,
Da gōt ho dōt da g'ye na wōs ;
De se hōt heh dēh ge ga ge,
Sā no kuh nii ă g'yōh dōh doh.

4

Ne di niis go i wa yā ni,
Ne sa da ni dā os hā go ;
A gēn ya sōh ă ya e sōh
He nīs gua ye na wōh se o.

5

Se dwa dā no tōs Na wēn ni yuh,
He ni we suh nes ho gua wi :
Ha wēn ni yuh so guā dā ēs,
We suh kuh no da ni dāos hā.

GAINOH 11. P. M.

1

Ne wōh wā nis hi yo
Na wēn da do gēh doh
Je sus det hut gā oh
Ne ne a we yo noh ;

How long shall those that hate me
Be exalted over me ?

3

My God, consider,
Hear and help me :
Enlighten my eyes,
That I be not lost.

4

But I have trusted in thee
And in thy mercy ;
My heart shall rejoice
In the help thou hast provided for us.

5

Let us sing unto the Lord :
He hath dealt bountifully with us.
God is kind,
Great is his mercy.

HYMN 11. P. M.

Delight in Ordinances.

1

The Sabbath
Is a good day ;
Jesus arose
From death

Ne na wën da do gëh do noh
Ga gue goh des he dwai sǎo n'yo.

2

Ne no nonk da yës doh,
Ah yo gua yǒh da yei ;
Es he dwa dǎ no tǒs,
Ah dwa dǎ na yǎ kuh ;
Iih ne huh ǎ dwa do is hǎ
Je sus ës he dwa dǎ na yǎos.

3

Christ dos gǎ oh dǒt hīs,
Nǎ gǎ wǎ nīs hǎ deh,
Ne ha go wǎ ni yuh
Na oh wǒh hao gueh dǒh,
Je sus ǎ dǎ ne got wa ih,
Ne ne we suh ǎ o wa no gwǒk.

4

Ne no i wih sa oh,
Nǎ a nont no guǒt wai,
Ne gǒk wa guěn ni yuh :
Ne kuh niih o guǒt wai,
Ne de yo no do ǎ jo nih
Ne wi yu he ni gǒk hoh dǎ.

On the Sabbath.
Let all praise him.

2

It is a pleasant place
Where we meet :
We will sing
And pray.
Here we will rest
And worship Jesus

3

Jesus comes near
To-day :
He is ruler
Over his people.
He will bless their souls,
If they love him.

4

And He has promised
To feed their souls
With good food.
Our souls
Desire
This provision.

GAINOH 12. L. M.

1

O Iis ne Shõh da guën ni yuh,
 Ne ne gõh hõs deh nes nës hõh,
 Os deh he ga e g'yõh dõh geh
 Iis gǎ onk s'hǎ goh da gi dǎ.

2

Iis sa joh d'yõh ne huh ga e
 Os deh ne niih g'yõh dõh geh ne
 Ne geh nǎ yõh geh o nonk deh,
 Ne ne õh de wǎ nīs hǎ ge.

3

O! Iih a gi wa ne a goh :
 Iis da gi dǎ ne Swën ni yuh,
 Iih ge'gua gai wa yǎ dõh goh
 O nẽh ne wõh a g'yo ya gǎ.

4

O Iis ne Shõh da guën ni yuh,
 Iis sõt gõt huh na ge gõh sẽh,
 Sõt ho dek kuh ha ges ho d'yës ;
 A gi wa ne a goh sẽh ẽh.

5

Ne net gẽh hõh de ge ga ne
 Niih ne g'yǎ neh go gua ne kuh

HYMN 12. L. M.

Deliverance from Bodily Sufferings prayed for.

1

O Lord,
 Thy arm is strong :
 It is heavy on my body :
 Oh ! lighten it ; show me mercy.

2

Now thy rod
 Thou layest on my body ;
 My bones are sore
 All the day.

3

Oh ! I am a sinner :
 Pity me, O God ;
 I deserve to receive
 This punishment.

4

O Lord,
 See my tears ;
 Hear my groans,
 For I am a sinner.

5

I look up
 On my right and

Nes get gua di gua, tẽh ẽh dih
De a oh a ga dǎos yo wẽnt.

6

O Iis ne Shõh da guẽn ni yuh,
Da g'ye na wõs ne wõh : tẽh ẽh
De a g'yẽh na yo g'ye na wõs,
Nĩk huh ne ne yo ă jõh geh.

GAINOH 13. S. M.

I

Ne Cha ga o he dõs
Ne Christ ha we e yo,
Ne ne o sõs ha ga o het
Ne goi wa ne a goh.

2

Ne ne gǎ o yõh geh
Ta no geh ne Jesus;
Hot ho deh no gua dǎ na yẽh,
Diut gont kuh hot ho deh.

3

Ne huh o we ye yoh
Na oh wõh hok sõh dõh ;
Ne kuh no wa no guõh ne Christ
Nek huh yo ă jõh geh.

On my left ;
But find no friend.

6

O Lord,
Do thou help me now :
I have no helper
Here on Earth.

HYMN 13. S. M.

The Saviour, Christ.

1

The Saviour,
Christ, died
To save
Sinners.

2

In Heaven
Jesus lives :
He hears our prayers ;
He hears always.

3

There will go
All his children,
Who love Christ
Here on Earth.

Ne na nĩs heo noh geh
 Ne hot ga nonk da yěh,
 Ne ne deh jo dõt he wõt hõh
 Diut gont hã yeh d'yo dõk.

A g'yo gueh da et gẽh
 Ne Shõh da guẽn ni yuh;
 Se yo het ne sõk sõh dõs hõh
 Oh gua do es yoh guẽh.

GAINOH 14. L. M.

Da gi dã nii ne Swẽn ni yuh
 We suh ne sa da ni dãos hã;
 Ga wẽn ni yuh he ni we suh,
 Iis sa da ni dãos yo wa nẽh.

Sõh dont ne deh go wã nã goh
 A gwõs da g'yõh do ai jih ko
 He wa et gẽh na gẽn yõh sõh:
 A gwõs da g'yõh da goe wõh jih.

Tẽh ẽh deh ga dã no wẽnt hõh
 Do gẽs a gi wa ne a goh;

Hell is the
Place
Where the impenitent
Always remain.

We are wicked;
O Lord,
Save us,
We pray.

HYMN 14. L. M.

Remission of Sins prayed for.

Have pity on me, O God,
As great is thy compassion;
According to the multitude
Of thy great mercies.

Blot out my transgression;
Wash thoroughly
My evil heart,
And purify me.

I confess that
Truly I am a sinner,

Ne ni a gi wa ne ők hă,
 Diut gont ne o ă do ga yěh.

4

Wi yu so nih na gën yöh sōh,
 Iis ne Swën ni yuh he go heh ;
 Dők ni go ni net gai wa yei,
 Iih dīh dă go ă să o n'yo.

 GAINOH 15. S. M.

1

Ne dīs se dua no n'yo
 Ne So gua wën ni yuh,
 Ne sěh ěh no da ni dăos hă
 Ne těh ěh de o dok.

2

Ne dīs se dua no n'yo
 Ne să ha go wa něh
 Ne ne ha di wă ni yos hoh,
 Ne těh ěh de o dok.

3

Ne dīs se dua no n'yo
 Ne Cho guă noh do nih
 Ne sěh ěh nă o hek ne ne
 Těh ěh ta wa dok děh.

And my sin
Is ever before me.

4

Make good my heart,
O God of my life;
Make me of a right disposition;
Then I shall praise thee.

HYMN 15. S. M.

Thanksgiving.

1

Give thanks
Unto our God,
For his mercy
Endureth for ever.

2

Give thanks unto the God
Of Gods,
For his mercy
Endureth for ever.

3

Give thanks
Unto our Lord;
For he
Is everlasting.

4

Ne dīs se dua no n'yo
 Ne na oh wōh ge ōh
 Ne ne o i wa ne ă gwōt,
 He ni o ye ă noh.

5

Ne dīs se dua no n'yo
 Ne nes ho guōs hă oh,
 Ne nii ne wōh o guă dās tet,
 Ne cho gua yōh da guēh.

6

Ne dis se dua no n'yo
 Na yōh da guēn ni yuh
 Ne di yōh da guēn ni yos hoh,
 Ne tēh ēh de o dok.

GAINOH 16. P. M.

1

Sīs wa dă no tōs Na yōh da guēn ni yuh
 Ga gue goh t'gai wa ye ih ho iu dōs hă;
 Ga no ho yo ă jōh ge ne so gua wi
 Ne se dua dă no tōs ne gai na se.

2

Sua do ho onk ne di swai wa ye īs doh
 He ta yōh da deh Na yōh da guēn ni yuh

4

Give thanks
Unto him
Who alone doeth
Great wonders.

5

Give thanks to him
Who remembered us
In our low estate,
And redeemed us.

6

Give thanks
Unto the Lord
Of lords,
Who endureth for ever.

HYMN 16. P. M.

The Portuguese Hymn.

1

Sing unto the Lord :
All his works are perfect ;
The whole world is full of his gifts :
Let us sing unto him a new song.

2

Rejoice, ye righteous,
Before the Lord,

3

Dĩs se dwai sǎo n'yo No sǎ na do gěh dīh.
Ne se dua dǎ no tǒs ne gai na se.

3

Je sus ne he ni yo i wa ne ǎ gwǒt
He nĩs gua no guǒh dǎ ye sai sǎ o n'yo.
O nǎ dwǒh dǎ dīh nēs he dwǒt gǎ nĩs ǒs,
Ne se dua dǎ no tǒs ne gai na se.

4

O nēh No wǎ noh oh wa ǒh o doh oh
Ne huh kuh ha no geh nīih he dua no geh;
Ne huh dwǒt go dǒk he det ha sih da deh,
Ne se dua dǎ no tǒs ne gai na se.

5

Sĩs wa dǎ no tǒs Suǎ o yǒh ge o noh
He ni oh sǎ no ne ǎ gwǒt ne Je sus;
Ii kuh des se dua ǎh sǎ o n'yo ne kuh
Ne se dua dǎ no tǒs ne gai na se.

GAINOH 17. L. M.

1

Iis no di jo ǎ joh dǎs hoh
Ne yo ǎ jǒh geh, joh es hǒh
He a gǒt Na-wěnni yuh ne
Dǒs he sua noh do ni a d'yeh.

And praise his name.
Let us sing unto him a new song.

3

Jesus, for thy wondrous love
To us, be praises given.
Let us go and worship before him ;
Let us sing unto him a new song.

4

Now is the word made flesh,
And dwells among us ;
Let us go and worship at his feet,
And sing unto him a new song.

5

Sing, ye angels,
The Almighty name of Jesus :
And let us repeat his praise,
And sing unto him a new song.

HYMN 17. L. M.

The Sovereign God adored.

1

Ye nations round the earth, rejoice
Before the Lord your sovereign King !
Serve him with cheerful heart and voice ;
With all your tongues his glory sing.

2

Ne na o wõh Na wẽn ni yuh
 So gua wĩs ne d'yo heh goh kuh
 No g'yo ỉs hăd; ha oh wõh kuh
 Ho i oh dõs hă he d'yo heh.

3

Hoh sua yoh hot ă o ga ẽnt
 Des he sua no n'yo neh; ne kuh
 Ne ẽs wa di o dõh go onk
 Ne dẽs he suai să o n'yo onk.

4

S'ho guă dă ẽs Na wẽn ni yuh,
 Ho da ni dă os yo wa nẽh:
 Ne kuh ne goi wa ye ỉs doh,
 Ye gẽh to da duă na yes doh.

GAINOH 18. C. M.

1

Oh ni go n'yõh de he o weh
 O g'yeh hă d'yoh ne Christ;
 No no gwõs hă Na wẽn ni yuh
 Ne o dek wa gwõs yot.

2

Nik huh o yă det o doh oh
 He nĩs ho gua no guõh;

The Lord is God, 'tis he alone
 Doth life, and breath, and being give !
 We are his work and not our own ;
 The sheep which on his pastures live.

3

Enter his gates with songs of joy ;
 With praises to his courts repair :
 And make it your divine employ,
 To pay your thankful honours there.

4

The Lord is good ; the Lord is kind ;
 Great is his grace, his mercy sure ;
 And the whole race of man shall find
 His truth from age to age endure.

HYMN 18. C. M.

The Sacramental Feast.

I

How sweet and awful is the place
 With Christ within the doors,
 While everlasting love displays
 The choicest of her stores.

2

Here every bowel of our God
 With soft compassion rolls ;

Nĩk huh kuh ga yěh nă jek sek
Ne goi wa ne a goh.

3

No nẻh ne huh ă dwẻh d'yo dẻk
Ne nẻs he dua o do
Ah dwih, O Shẻh da guẻn ni yuh
A nai hes gi no goh?

4

A nai ha ga o gẻh ni ẻh?
Neh suả nẻh, dua g'yo kuh?
Ne nai he ni ya got gẻh deh
Nă dẻh go n'yo a d'yeh?

5

Ha wẻn ni yuh ho no guẻs hă
Nĩk huh d'yo gua yoh doh;
Ne sẻh ẻh na gă nẻh, ne nai
Na yo guẻh wă dẻh oh.

B

S'he dă ne goi wa ne a goh
O Shẻh da guẻn ni yuh;
Ne kuh ne dẻs he yă noh dos
No sa yo dẻt he wẻt.

Here peace and pardon, bought with blood,
Is food for dying souls.

3

While all our hearts and all our songs
Join to admire the feast,
Each of us cries, with thankful tongues,
Lord, why was I a guest?

4

Why was I made to hear thy voice,
And enter while there's room,
When thousands make a wretched choice,
And rather starve than come?

5

'Twas the same love that spread the feast
That sweetly forced us in;
Else we had still refused to taste,
And perished in our sin.

6

Pity the nations, O our God,
Constrain the Earth to come;
Send thy victorious Word abroad,
And bring the strangers home.

GAINOH 19. C. M.

I

Gih sös ne da yo hõt he òk,
 Ho a deh ne ne huh
 He yo a di oh hes hěh d'yoh
 Ne Cha ga o he dös.

2

He ni wők ni go i yo noh
 Chi wa e s'ha e gěh
 Na yöh da guěn ni yuh; o něh
 Ne wöh sua g'yöh do d'yo.

3

Do da söh get Sõt wais hi yo!
 Sa jos na gěn yöh söh,
 Do da söh get! o něh sěh ěh
 Sua ga dõt he wöh doh.

4

Ne ne shi gua he nĩk no gwöh
 Nek huh yo ă jöh geh
 Iis sa go yöh da guěn ni yus
 Iis dĩh da g'ye na wös.

5

O něh dă wa ge hõt he òk,
 He e yot ha i no,

HYMN 19. C. M.

Communion with God desired.

1

Oh, for a closer walk with God,
 A calm and heavenly frame;
 And light to shine upon the road
 That leads me to the Lamb.

2

Where is the blessedness I knew
 When first I saw the Lord?
 Where is the soul-refreshing view
 Of Jesus and his Word?

3

Return, O Holy Dove, return,
 Sweet messenger of rest,
 I hate the sins that made thee mourn,
 And drove thee from my breast.

4

The dearest idol I have known,
 Whate'er that idol be,
 Help me to tear it from thy throne,
 And worship only thee.

5

So shall my walk be close with God,
 Calm and serene my frame;

Ne ne huh he yo a di oh
 Hes hă d'yoh ne Christ,

GAINOH 20. P. M. (5's and 6's.)

1

Iis no hös hăs hoh
 Na wěn ni yuh ne
 De swa di o gwöt
 Ne ti ga gue goh
 He nio sǎ no neǎ gwöt :
 Je sus hōh hös deh,
 Ne kuh ne ga gue goh
 Cho guǎ noh do nih.

2

Ne Na wěn ni yuh
 Cha go noh do nih
 Ne gǎ o yōh geh;
 Ne kuh na hös deh,
 No nēh Cha ga o het :
 Ne na o gueh dōh
 Ah yo dǎ no dōh guők
 Ne do wai sǎo n'yo.

3

Ne Na wěn ni yuh
 Ho yōh da neǎ guöt;

So purer light shall mark the road
That leads me to the Lamb.

HYMN 20. P. M.

Adoration.

1

Ye Servants of GOD,
Your Master proclaim,
And publish abroad
His wonderful name :
The name all victorious
Of Jesus extol :
His kingdom is glorious,
And rules over all.

2

God ruleth on high,
Almighty to save :
And still he is nigh,
His presence we have ;
The great congregation
His triumph shall sing,
Ascribing salvation
To Jesus, our King.

3

Salvation to GOD,
Who sits on the throne,

Ne ne ga gue goh
 De swai sǎ o n'yo
 He ni oh sǎ noh dǎ;
 Ha dio yǒh geo noh
 Ho wa dǎ na yǎ nih,
 No yǒh da neǎ guǒt.

4

Ne di nǎ iih ne
 Se dwa dǎ nǒ tǒs
 Ne Cha gao he dǒs;
 Ne kuh nes he d'yoh
 Na hǒs des hěh, ne kuh
 No ni goh dǒs hěh:
 Des he dwai sǎo n'yo onk
 Ne tă de o dok.

 GAINOH 21. C. M.

1

Hĩs ga gont a gǒt wa ỉs hǎ,
 De jo hǒt heh nǎ deh
 Sa yo yos neh se ga ǒh geh,
 Ok ni goi yus dǒh goh.

2

His ga gont a gǒt wa ỉs hǎ
 Do sa es no o n'yo

Let all cry aloud,
 And honour the Son ;
 Our Jesus's praises
 The angels proclaim,
 Fall down on their faces,
 And worship the Lamb.

4

Then let us adore
 And give him his right—
 All glory, and pow'r,
 And wisdom, and might—
 All honour and blessing,
 With angels above,
 And thanks never ceasing,
 And infinite love.

HYMN 21. C. M.

A Morning Song.

I

Once more, my soul, the rising day
 Salutes thy waking eyes ;
 Once more, my voice, thy tribute pay
 To him that rules the skies.

2

Night unto night his name repeats,
 The day renews the sound ;

Ne tă noh do nih găo yōh geh,
Kuh ne yu ă jōh geh.

3

Ha oh wōh de oh n'ya do d'yes
Ne g'yōh dōh geh ; ne kuh
Ne gă noh sōh ă gōs n'yoh dōk
Ne do ă să o n'yo.

4

Ne nii a gi wa ne ōks hă
Ho noh quēs yo n'yōh tōh ;
Oh so dih hoh ni goă ni yoh
Ne kuh na gi dă ēs.

5

She go wa nēh ne Swēn ni yuh
Da geh hōs dīs yo nih,
No sa go yōh da gwēn ni yus
He nīs gă nīs hă wi.

GAINOH 22. L. M.

1

Wa ă e Ne cha gao he dōs !
Ga oh da swet, swai wi yus doh,
De swa gōh să nīs hās yo kuh,
Ne sēh ēh niis s'he swe yōh se.

Wide as the heaven, on which he sits
To turn the seasons round.

3

'Tis he supports my mortal frame,
My tongue shall speak his praise;
My sins would rouse his wrath to flame,
And yet his wrath delays.

4

On a poor worm thy power might tread,
And I could ne'er withstand;
Thy justice might have crush'd me dead,
But mercy held thy hand.

5

Dear God, let all my hours be thine
Whilst I enjoy the light;
Then shall my sun in smiles decline,
And bring a pleasant night.

HYMN 22. L. M.

The Suffering Saviour.

1

He dies! the friend of sinners dies!
Lo Salem's daughters weep around;
A solemn darkness veils the skies,
A sudden trembling shakes the ground.

2

Nik huh ga yěh no no gwōs hă
 Ne kuh nuh ni go ă et gěnt
 De o gue n'yo na yont yu wih !
 Ne gwa nai ne dīt hut gă oh !

3

Ne nis hut gōh wěh ha sa donk
 Gă o yōh geh hes ho d'ye no ;
 Ne na di o yōh ge o noh
 Hīs ho wa yōh te hoh ni neh.

4

Swă ni hă dīs he swōs dă nih,
 Swai wi yus doh, swōt yu wih kuh
 He ni et gěh ne găo yōh geh
 Ne wōh he cha go wă ni yuh.

5

Ne sa swa dă no dōh'go onk
 Hos hă n'yo ne gōh hōs dīs hă
 Na nīs he o noh geh, ne kuh
 Na n'ya gōs deh ne gă e yōt.

6

Ne sh'o ne sa swa da o do,
 “O, yo da deh sa doh gwōh ! găeh
 “Niis nes hes hă n'yōt hōh ? Iis kuh
 “O, găe yōt neh se hōs dīs hă.”

2

Come, saints, and drop a tear or two
 For him who groaned beneath your load;
 He shed a thousand drops for you,
 A thousand drops of richer blood.

3

Here's love and grief beyond degree,
 The Lord of Glory dies for men!
 But lo! what sudden joys we see;
 Jesus, the dead, revives again!

4

The rising God forsakes the tomb!
 The tomb in vain forbids his rise!
 Cherubic legions guard him home,
 And shout him welcome to the skies.

5

Break off your tears, ye saints, and tell
 How high our great Deliv'rer reigns;
 Sing how he spoil'd the hosts of hell,
 And led the monster, Death, in chains.

6

Say, "Live for ever," wond'rous King!
 "Born to redeem, and strong to save!"
 Then ask the monster, "Where's thy sting?"
 And, "Where's thy vict'ry, boasting grave?"

GAINOH 23. S. M.

1

Sõt gõt huh ! he gǎ gwa
 Ne se deh ji a neh ;
 De o hõt heh da ni a d'ye
 He yo ă ja gwe goh.

2

Negwa ne gai wi yu
 Ah ya go yõh do wënt,
 We suh dǎ ya go hõt he dëh
 Ne goi wa ne a goh.

3

D'ya go hõt heh da nih
 Ne de ye gõh gwe goh,
 He ja go yõh da d'yi ënt wõs
 Kuh, na nis heo noh geh.

4

O Shõh da gwën ni yuh
 He nīs gwai wīs õh se
 Diut gont ga i wa gwën ni yuh,
 Ye yõh dās kuh no gweh.

5

Oh ni go ă yǎ dõt
 He nīs gwaĩ o n'ya ni,

HYMN 23. S. M.

The Success of the Gospel.

1

Behold, the morning sun
Begins his glorious way !
His beams through all the nations run,
And life and light convey.

2

But, where the gospel comes,
It spreads diviner light ;
It calls dead sinners from their tombs,
And gives the blind their sight.

3

How perfect is thy Word !
And all thy judgments just !
For ever sure thy promise, Lord,
And men securely trust.

4

My gracious God, how plain
Are thy directions given :
O ! may I never read in vain,
But find the path to heaven.

5

I hear thy word with love,
And I would fain obey ;

Ne ne huh hă yo g'yo wŏn tŏs
 Ne gă o yŏh ge gwa.

6

De go ă să o n'yuh
 G'ye ăt hŏh ne gwă nŏh
 Da sŏt ho dek na ga dă not
 Iis ne Che yo he dŏs.

GAINOH 24. C. M.

1

Oh ni go i yus de no nĕh
 Nii s'hŏh gă ni na dok,
 Ne de ja goi wŏh să gwŏt hŏh
 Na ot gwĕh sŏh ne Christ.

2

O ă oh na gĕn yŏh sŏh geh
 No sa ga no a eh
 He ni wa et gĕh na gŏt wai :
 Ne kuh no so go het.

3

Se deh ji ōh kuh nuh găs ōh
 Ne ga dă no dŏh guŏh,
 Ne do wa ă să o n'yoh guŏh
 Na yŏh da gwĕn ni yuh.

Send thy good Spirit from above,
To guide me lest I stray.

6

While, with my heart and song,
I spread thy praise abroad,
Accept the worship and the song,
My Saviour and my God.

HYMN 24. C. M.

Remembrance of Happier Days.

1

Sweet was the time when first I felt
The Saviour's pard'ning blood
Apply'd, to cleanse my soul from guilt,
And bring me home to God.

2

Soon as the morn the light reveal'd,
His praises tun'd my tongue;
And when the ev'ning shades prevail'd
His love was all my song.

3

In prayer, my soul drew near the Lord,
And saw his glories shine;
And when I read his holy Word
I call'd each promise mine.

Ne găs ne ya dă na yă ni
 Ne na gôt wa ỉs hă
 Ne uh ni go i yus dõh goh
 He nỉ oh să nuh dă.

Ne gwa ne wõh găs nuh găs õh,
 Ne na gôt wa ỉs hă
 Ne hus gõh ni go ă et gës
 Nuh so da go ho weh.

Ne nes he ya dă na yă nỉh
 Jo wă nos ga õh s'ho :
 Ne sễh ẻh Ne cha gao he dõs
 Ha ga dõh seh da ni.

Do sỗs dõt, Shõh da gwẽn ni yuh
 Do da g'ye na wỗs kuh ;
 A gă noh doh ji wă sễh ẻh
 He sa da ni dă oh.

GAINOH 25. S. M.

I A gôt wa ỉs hă !
 De sễh să o n'yo onk

4

Then to his saints I often spoke
 Of what his love had done ;
 But now my heart is almost broke,
 For all my joys are gone.

5

Now when the evening shade prevails,
 My soul in darkness mourns ;
 And when the morn the light reveals,
 No light to me returns.

6

My prayers are now a chattering noise,
 For Jesus hides his face ;
 I read—the promise meets my eyes,
 But will not reach my case.

7

Now Satan threatens to prevail,
 And make my soul his prey ;
 Yet, Lord, thy mercies cannot fail :
 O come without delay !

HYMN 25. S. M.

Compassion of God.

1

My soul, repeat His praise,
 Whose mercies are so great ;

Na wěn ni yuh, ne d'yo i wõh
No da ni dă os hă.

2

Ne no o noh quēs hă
Skă noh o oh no nēh
Dă a de n'yēh dok no gwõt wai;
Ho da ni dă oh kuh.

3

Ne no nēs ho gwa yěnt
Ah d'yo no oh, nai heh
Ni yo gwai wa ne ōks yuh dă;
Tă sēh ēh de os deh.

4

Ne he ni go wa nēh
Na a hōs dīs hă. ne
No gwe n'yo ne dă ga yōk ho
No gwai wa ne ōks hă.

5

Ne he ni a no gwõh
Na yõh da gwěn ni yuh,
Ne d'ya go i wa ye ĩs doh;
O i wa ne ă gwõt.

6

Ne dis ga yă o da
He ni yē no oh gwõh
No gweh ne guk sōh da yă doh;
Ha gēh deh dwõh hōs deh.

Whose anger is so slow to rise,
So ready to abate.

2

God will not always chide ;
And when his strokes are felt,
His strokes are fewer than our crimes,
And lighter than our guilt.

3

The pity of the Lord,
To those that fear his name,
Is such as tender parents feel ;
He knows our feeble frame.

4

He knows we are but dust,
Scatter'd with every breath ;
His anger, like a rising wind,
Can send us swift to death.

5

Our days are as the grass,
Or like the morning flower ;
If one sharp blast sweep o'er the field,
It withers in an hour.

6

But thy compassions, Lord,
To endless years endure ;
And children's children ever find
Thy words of promise sure.

GAINOH 26. S. M.

1

Sõt gõt huh ! a gõt wai
 He de iu ă deh ne
 Ne huh o nêh hă chös hă dõt
 He ja i e yöh töh.

2

Dwa dă nonk s'hoh, o nêh
 Do sa gwa no o n'yo ;
 Ne sêh êh na go hoh ge ôh
 O nês gwa yöh do dih.

3

Iis kuh ne g'yöh döh geh
 Ne no nêh jih do gă
 Chi yunk ni oh da d'yes ; o nêh
 Dă ji d'ya dek hõh sih.

4

Ne no nêh ă ga yoh
 Ne gă e yõt ne kuh
 Ne de yu döh so da i goh,
 Têh êh to gõh d'yoh gwêh.

5

Ne sêh êh na nês hõh
 Dă wa g'yöh döh gwõh dõk ;

MYMN 26. S. M.

The Dying Saint's Farewell.

1

Behold the gloomy vale
Which thou, my soul, must tread,
Beset with horrors fierce and pale,
That lead thee to the dead

2

Ye pleasing scenes, adieu !
Which I so long have known ;
My friends, a long farewell to you,
For I must pass alone.

3

And thou, beloved clay,
Long partner of my cares,
In the rough path art torn away,
With agony and tears.

4

Where death and darkness reign,
Jehovah is my stay ;
His staff my trembling feet sustains,
His rod defends my way.

5

Dear Shepherd, lead me on ;
My soul disdains to fear :

Ne kuh na hös dīs yo wa nēh
 Ah wa ga ös yo n'yēh.

GAINOH 27. H. M.

1

Do gēs ! dīt hut gǎ oh
 Ne cha ga o he dös,
 Cha go yöh do d'yo kuh
 No gwēh goh wǎ dōh oh;
 No nos des doh
 Yo ǎ jöh geh,
 Ho di yöh da-
 ge o dōh oh.

2

Ha dio yöh ge o noh
 Ho nont gǎ nih sōh oh;
 Na ǎ na² dǎ na yǎ
 He da sih da ge oh,
 Ho di yo kuh
 He öh ša donk
 Ne Je sus ho-
 no do ho d'ye.

3

Ne ne gǎ o yöh geh
 Kuh hīs ho di d'ye no;

Death's gloomy phantoms all are flown,
For life's great Lord is near.

HYMN 27. H. M.

The Resurrection of Christ.

1

Yes ! the Redeemer rose ;
The Saviour left the dead ;
And o'er our hellish foes
High raised his conquering head.
In wild dismay,
The guards around
Fall to the ground,
And sink away.

2

Lo ! the angelic bands
In full assembly meet,
To wait his high commands,
And worship at his feet.
Joyful they come,
And wing their way
From realms of day,
To Jesus' tomb.

3

Then back to heaven they fly,
The joyful news to bear :

S'ho di wa yă da d'ye
 Noh ni go i yus de ;
 Hă no do neh,
 " Det hut gă oh,
 No wönt gwěh sa-
 i oh, Je sus."

4

Iis jo gweh ji ye na
 He nio di ă noh dă,
 Ne se swa yöh da gwöt
 Na nis he o noh geh ;
 Ne dĭk huh niis
 De swa dio gwöt ;
 Na we yo noh,
 To sa ă e.

5

Sa yöh da do gěh dih
 Ne Shöh da gwěn ni yuh !
 Iis nets gwă noh do nih,
 Nes gwa yöh do ăt hōh
 Ne sĭt gwěh sōh ;
 Dă ya gwa dōt
 Ah ji dwe kuh
 Ne găo yöh geh.

Hark ! as they soar on high
 What music fills the air !
 Their anthems say,
 " Jesus who bled
 " Hath left the dead :
 " He rose to-day."

4

Ye mortals, catch the sound,
 Redeem'd by him from hell ;
 And send the echo round
 The globe on which you dwell ;
 Transported, cry,
 " Jesus who bled
 " Hath left the dead,
 " No more to die."

5

All hail, triumphant Lord,
 Who sav'st us with thy blood !
 Wide be thy name ador'd,
 Thou rising, reigning God !
 With thee we rise,
 With thee we reign,
 And empires gain
 Beyond the skies.

GAINOH 28. C. M.

1

He gǎ s'ha yǒh dǒt ha yǒh ta
 He o weh de ga yǒh sont ;
 Ho o ya gǎ ot gwěh sut kuh,
 Ne kuh na gǒt gǒt wěh.

2

De wǎ doh to sonk ni go hěh
 He ni a goh suh dǎ ;
 Kuh no něh s'ha a gǒt ga tuh
 Ne dos gǎ oh chi get.

3

Ne na yǎ ii wa gi wǒh ǐs
 Ne na ot wa o n'yoh,
 Ne nai ne deh jo wǎ nont ǒh
 De o wǎ nǐt gǎ o.

4

Oh so ai det ha gǒt gǒt wěh
 Ne na yǎ wa gǎ ős,
 "Ne ne do sa goi wǒh sǎ gwős
 Ne nai hiis ős gi yuh.

5

Ne se sa yǒh da ni noh dǒk
 Nǎ gǎ nii gǐt gwěh sǒh :

HYMN 28. C. M.

Pardon through Christ.

1

I saw one hanging on the tree,
 In agonies and blood,
 Who fixed his languid eyes on me,
 As near his cross I stood.

2

Sure never till my latest breath
 Can I forget that look ;
 It seem'd to charge me with his death,
 Though not a word he spoke.

3

My conscience felt and own'd the guilt,
 And plung'd me in despair ;
 I saw my sins his blood had spilt,
 And help'd to nail him there.

4

A second look he gave, which said,
 " I freely all forgive ;
 " This blood is for thy ransom paid,
 " I die that thou mayest live."

5

Thus, while his death my sin displays,
 In all its blackest hue,

Ne sěh ěh sa gi e yōh dōk
Ne nai niis na so hek."

6

Ne na gōt wai jo do hos oh,
Ne gai o nih he ne
Sko heh goh ha gi e yōh se
Ne Cha ga o he dōs.

GAINOH 29. C. P. M.

I

Ne o g'yet he ni yut gai ni
No ya nīs hă Na wěn ni yuh;
A gi wa ne a goh,
De a ge gă ha ga deh gwōt,
Ne diu i wōh hă jă no găd
Ne goi wa ne a goh.

2

No něh ne huh s'hōh ga deh gwōt
He ga yěh ne ga ya nīs hă
A g'yōh do dōh da neh;
Ne s'ho nuh dwa ga de n'yěh dok
Ne diu i wōh hă jă no găd
Ne goi wa ne a goh.

3

O nai swa gă noh do n'yus oh
Hěnk ne ge ěh no noh quēs hă,
A gwă noh sa sěh ěh

(Such is the mystery of grace,)
It seals my pardon too.

6

With pleasing grief and mournful joy
My spirit now is fill'd,
That I should such a life destroy,
Yet live by him I kill'd.

HYMN 29. C. P. M.

Conviction by the Law.

1

Awak'd by Sinai's awful sound,
My soul in guilt and thrall I found,
And knew not where to go;
Eternal Truth did loud proclaim,
The sinner must be born again,
Or sink to endless wo.

2

When to the Law I trembling fled,
It pour'd its curses on my head;
I no relief could find:
This fearful truth increas'd my pain,
The sinner must be born again,
And whelm'd my tortur'd mind.

3

Again did Sinai's thunders roll,
And guilt lay heavy on my soul,
A vast, oppressive load;

Ne kuh na ge gǎ o yǎ det
 “Ha de ga gont ǎ jǎ no gǎd
 Ne goi wa ne a goh.”

4

Ne ne to di wa ye ǐs doh
 A ga o gěh ho nǒnt yu wi,
 Ne Je sus hos hǎ n'yo
 Na nis he o noh geh, ne gwa
 “Na de ga gont ǎ jǎ no gǎd
 Ne goi wa ne a goh.”

5

Ne no něh ne huh chi g'yǒs hěh
 A g'yo ya gǎ k'ni go ěh geh,
 Ne huh nǐt ha we no
 Ne Je sus cha ga o he dǒs;
 Ne kuh no da ni dǎ os hǎ
 Ok ni go i yus doh.

6

I na g'yǒh dǒh doh o d'yǐs gwǒh
 O něh ne wǒh swa ga dǎ not
 He ni yo do ho onk;
 Na ne swǒk ni go i yu s'ho
 “Ha de ga gont ǎ jǎ no gǎd
 Ne goi wa ne a goh.”

Alas ! I read and saw it plain,
 The sinner must be born again,
 Or drink the wrath of God.

4

The saints I heard with rapture tell
 How Jesus conquer'd death and hell,
 And broke the fowler's snare ;
 Yet when I found this truth remain,
 The sinner must be born again,
 I sunk in deep despair.

5

But while I thus in anguish lay,
 The gracious Saviour pass'd that way,
 And felt his pity move ;
 The sinner by his justice slain,
 Now by his grace is born again,
 And sings redeeming love.

DOXOLOGIES.

L. M.

Ne ne des se dwai sǎ o n'yo
 No oh nih, ne kuh No a wǒk,
 Kuh Nut wa ǐs hǎ do gǐh dih,
 Ne wǒh kuh ne tǎ de o dok.

C. M.

Ne ne des se dwai sǎ o n'yo
 No oh nih, No a wǒk,
 Ne kuh Nut wǎ ǐs hǎ do gǐh dih,
 Ne wǒh, kuh ne diut gont.

S. M.

Ne dis se dwa no n'yo
 Se dwǒh nih, No a wǒk,
 Kuh Nut wa ǐs hǎ do gǐh dih,
 Ne wǒh, kuh ne diut gont.

P. M.

O nǐh Na di o yǒh ge o noh net gǐh
 Ne kuh no gueh, des he swa ěh sǎ o n'yo
 No oh nih, ne kuh No a wǒk, ne kuh ne
 Ot waǐs hi iu, ne wǒh kuh ne diut gont.

DOXOLOGIES.

L. M.

Let us praise
The Father, the Son,
And Holy Spirit,
Now and for ever.

C. M.

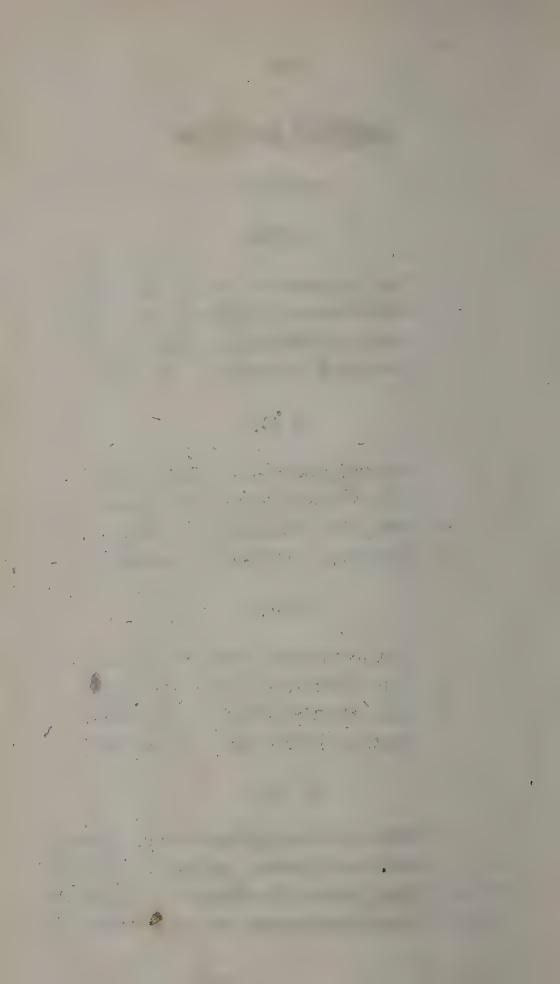
Let all praise
The Father, Son,
And Holy Spirit,
Now and for ever.

S. M.

Let us praise
The Father, and Son,
And Holy Spirit,
Now and for ever.

P. M.

Now Let the spirits above,
And men below, praise
The Father, the Son,
And Holy Spirit, for ever.





Mrs. J. Taylor. 1899

\$2.00 (10.00)

Ayer

BT

380

A32

S4

1829

AYER

Demco

-6-

